



OUR WORLD CUBA

SONGS AND GAMES

HERE ARE SOME GAMES THAT CUBAN TODDLERS PLAY

What games do you play with your parents what songs do you sing with them?

HOW ARE YOU DIFFERENT? HOW ARE YOU THE SAME?

ARRURU MI NIÑO. (LULLABY)

(Arrurru is a murmuring sound)

ESPAÑOL

**Aruru mi niño, arrurú mi amor
Aruru pedazo de mi corazón
Este niño lindo que nació de día
Quiere que lo lleven a la dulcería
Aruru mi niño, aruru mi amor
Aruru pedazo de mi corazón
Este niño lindo que nació de noche
Quiere que lo lleven a pasear en coche
Aruru mi niño aruru mi amor
Aruru pedazo de mi corazón**

ENGLISH

**Aruru* my baby, aruru my love,
Aruru little piece of my heart.
This pretty baby who was born during the day,
Wants to be taken to the candy shop.
Aruru my baby, aruru my love,
Aruru little piece of my heart.
This pretty baby who was born at night,
Wants to be taken for a stroller ride.
Aruru my baby, aruru my love,
Aruru little piece of my heart.**

ASSERÍN, ASSERÁN (Tickling Game)

(Parents tickle when they get to Ñique, Ñique, Ñique)

Aserrín

See saw

Aserrán

See saw

Los maderos de San Juan

The woodsmen of St John

Los de Juan, piden pan

Those of John ask for bread

Los de Pedro, piden queso

Those of Peter ask for cheese

Los de Enrique, alfañique*

Those of Henry ask for candy*

Ñique, Ñique, Ñique**

Chicki-chicki-chicki-chicki!**

AZOTATE LA MOCITA

(This song is to get little ones to put their hand on their head.)

**AZOTATE LA MOCITA
CON LA MANO EN LA CABECITA**

**PAT YOURSELF LITTLE GIRL
WITH YOUR HAND ON YOUR HEAD**

CUANDO VAYAS A LA CARNICERÍA. (Tickling Game)

(Parents play pinch in different places, then they tickle when they get to qui, qui, qui))

**Quando vayas a la carnicería
No me traigas carne ni de aquí
Ni de aquí...
Ni de aquí...
Ni de aquí...
¡Sino de aquí qui qui qui qui!**

**When you go to the butcher's
Don't bring me meat from here,
Or here...
Or here...
Or here...
But from here, here, here, here, here!**

A LA RUEDA, RUEDA

(This is a circle game where the kids fall down at the end)

**A la rueda, rueda
De pan y canela.
Dame un besito
Y vete para la escuela.
Si no quieres ir,
Acuéstate a dormir.**

**To the wheel, wheel
of bread and cinnamon.
Give me a kiss
and go to school.
If you don't want to go,
Lay down to sleep.**

**HOW ARE THESE GAMES DIFFERENT THAN THE
ONES YOU PLAY?**

HOW ARE THEY THE SAME?